

Корпусный анализ учебников на начальном уровне изучения русского языка

Božinović, Barbara

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:353236>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-28**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ УЧЕБНИКОВ НА НАЧАЛЬНОМ
УРОВНЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА***

Studentica: Barbara Božinović

Mentorica: dr. sc. Marina Jajić Novogradec, v. asist.

ak. god. 2023./2024.

U Zagrebu, studeni 2023.

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***KORPUSNA ANALIZA UDŽBENIKA NA POČETNOM STUPNJU
UČENJA RUSKOG JEZIKA***

Studentica: Barbara Božinović

Mentorica: dr. sc. Marina Jajić Novogradeć, v. asist.

ak. god. 2023./2024.

U Zagrebu, studeni 2023.

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***CORPUS ANALYSIS OF TEXTBOOKS AT THE BEGINNER
LEVEL OF RUSSIAN LANGUAGE LEARNING***

Studentica: Barbara Božinović

Mentorica: dr. sc. Marina Jajić Novogradec, v. asist.

ak. god. 2023./2024.

U Zagrebu, studeni 2023.

IZJAVA O AUTORSTVU

Izjavljujem pod punom moralnom odgovornošću da sam diplomski rad *Korpusna analiza udžbenika na početnom stupnju učenja ruskog jezika* izradila potpuno samostalno uz stručno vodstvo mentorice dr. sc. Marine Jajić Novogradec, v. asist.

Svi podaci navedeni u radu su istiniti i prikupljeni u skladu s etičkim standardom struke. Rad je pisan u duhu dobre akademske prakse koja izričito podržava nepovredivost autorskog prava te ispravno citiranje i referenciranje radova drugih autora.

Vlastoručni potpis studentice:

(Barbara Božinović)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	1
2. Теоретические основы	2
2.1. Учебник как средство обучения.....	2
2.1.1. Определение понятия <i>учебник</i>	2
2.1.2. Содержание учебника	7
2.1.3. Учебник по русскому как иностранному.....	9
2.2. Обучение лексике и грамматике на начальном уровне	11
3. Корпусный анализ учебника на начальном уровне изучения русского языка.....	14
3.1. Цель и гипотезы анализа.....	14
3.2. Методология анализа	15
3.2.1. Анализируемые учебники	15
3.2.2. Корпус русского языка	17
3.2.3. Анализ	19
4. Результаты исследования	22
4.1. Употребление слов <i>автомобиль</i> и <i>машина</i>	22
4.2. Употребление слов <i>мать</i> и <i>мама</i> , <i>отец</i> и <i>папа</i>	24
4.3. Употребление слов <i>уютный</i> и <i>удобный</i>	26
4.4. Употребление глаголов движения	28
4.5. Примеры словосочетаний с глаголами <i>читать</i> , <i>слушать</i> и <i>работать</i> на начальном уровне изучения	32
4.6. Анализ словосочетаний с противоположными прилагательными и сравнение слов <i>маленький</i> и <i>небольшой</i> , <i>новый</i> и <i>молодой</i>	35
4.7. Анализ коллокаций <i>вести беседу</i> и <i>принимать душ</i>	41
5. Обсуждение.....	42
6. Выводы.....	43
Список литературы и источников	44
Sažetak	46
Životopis.....	47

1. ВВЕДЕНИЕ

Изучение и овладение иностранным языком является сложным и долгим процессом, но это процесс, результатом которого является получение новых знаний на всю жизнь. Чтобы овладение иностранным языком стало увлекательным и простым процессом, нужен хороший и качественный учебник, который состоит из полезного словарного запаса для учащихся. Это значит, что учебник должен развивать коммуникативную компетенцию учащихся и помочь им овладеть всеми видами речевой деятельности.

Учебник является важным инструментом в учебном процессе. Его основная роль – помочь учителю правильно организовать учебный материал на уроке, а учащимся – дополнительно объяснить и расширить знание языка. В данной дипломной работе сосредоточимся на определении понятия *учебник* и обсудим его роль.

Целью нашей работы является корпусный анализ двух учебников по русскому языку как иностранному на начальном уровне обучения.

Учебники, которые мы анализировали в работе – «Спутник» (2009) хорватского автора Веры Хруш и «Поехали!» (2009) российского автора Станислава Чернышова. Корпусный анализ двух учебников сделан с помощью программой *Sketch Engine* и корпуса русского языка *ruTenTen11*. В данном анализе обращено внимание на следующее: сравнение и анализ синонимов, отличающихся в анализируемых учебниках (*автомобиль – машина, уютная комната – удобная комната*); сравнение формальных и неформальных названий родителей (*мать – мама, отец – папа*); анализ прилагательных-антонимов (напр., *хороший, плохой, большой, маленький, небольшой* и т.д.); сравнение синонимов *маленький* и *небольшой*; анализ использования глаголов движения (*идти, ходить, ехать, ездить*); анализ глаголов первого спряжения (*читать, слушать, работать*). Результаты показали, что данные примеры из учебников можно найти и в корпусе русского языка.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ

2.1. УЧЕБНИК КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ

Кроме учителя, главным источником знания на уроке является учебник. Есть разные определения понятия *учебник*, а некоторые из них мы приведем в следующей главе.

2.1.1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ *УЧЕБНИК*

Ирина Михайловна Осмоловская стремится объяснить, нужен ли учебник в учебном процессе, т.е. возможно ли обучение без учебника и говорит, что оно возможно, но очевидно, что оно будет менее результативным, более длительным и трудным для учеников (Осмоловская 2010: 183). В настоящее время, можно заключить, что учебники играют важную роль в деятельности обучения и помогают учащимся получить новые знания и информацию.

«Новый словарь русского языка» Татьяны Фёдоровны Ефремовой определяет *учебник* как «книгу, предназначенную для изучения какого-либо учебного предмета» (Ефремова 2000¹). «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» авторов Эльхана Гейдаровича Азимова и Анатолия Николаевича Щукина даёт следующее определение слова *учебник*:

«Основное средство обучения; является руководством в работе обучающего и обучаемых; содержит образцы устной и письменной речи, языковой и страноведческий материал, отобранный и организованный с учётом его функциональной нагрузки в разных формах общения и видах речевой деятельности, а также с учётом опыта учащихся в родном языке и предупреждения интерференции» (Азимов и Щукин 2009²).

Когда говорим об учебниках по иностранным языкам, Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин (2009) утверждают, что существует несколько различных классификаций учебников. Согласно авторам,

«одна из классификаций предусматривает классификацию учебников в зависимости от метода обучения, концепцию которого учебник реализует. В таком случае речь идёт об

¹ <https://www.efremova.info/word/uchebnik.html>

² <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/language-education/fc/slovar-211-2.htm#zag-2220>

учебниках переводно-грамматических, сознательно-практических, аудиовизуальных, аудиолингвальных, коммуникативных, программированных, интенсивных, компьютерных курсах и др.» (там же).

Что касается какой-то общей классификации, если говорим о разделении учебников по методологической основе, Рустэм Николаевич Бунеев (2014: 3) предлагает две большие группы учебников:

1. Учебники, предполагающие репродукцию готовых знаний и, следовательно, имеющие формирующую методологическую основу.

2. Учебники, в основу которых положена парадигма развивающегося деятельностного подхода к образованию, то есть с развивающейся методологической основой.

Можно сделать вывод, что разница между упомянутыми учебниками в том, насколько учащийся должен работать самостоятельно. В учебниках, созданных на формирующей методологической основе, является информация о чём-либо, и ученики обычно должны запомнить то, что написано. В таких учебниках ученики не должны самостоятельно работать над информацией и приходиться к выводу. В учебниках, созданных на развивающейся методологической основе, от учеников ожидается самостоятельно работать и усваивать знания. Согласно Р. Н. Бунееву (2014: 4), ученики должны «самостоятельно использовать полученные знания, умения, навыки для достижения реальных жизненных целей». Поэтому учебники по иностранным языкам принадлежат к группе учебников на развивающейся основе.

Когда речь идёт об учебниках, созданных на развивающейся основе, Р. Н. Бунеев (2014: 4) описывает, какими особенностями характеризуются данные учебники. Он объясняет, что у каждого учебника по развивающейся основе являются следующие особенности:

- Специфическое расположение учебного материала
- Ситуативность
- Коммуникативная направленность
- Возможность обеспечить сознательное усвоение учебного материала
- Отбор учебного материала по принципу минимакса
- Мотивированность деятельности, предлагаемой ученику

- Максимальный учёт возрастных особенностей данной возрастной группы учащихся
- Учёт предыдущего спонтанно полученного опыта ученика и опорой на него
- Направленность на комплексное развитие всех видов речевой деятельности.

Когда речь идёт о специфическом расположении учебного материала, это значит, что учебный материал в учебнике необходимо расположить в зависимости от возможностей учащихся. Если говорим об учебниках по иностранным языкам для начинающих, в самом начале обучения не следует заниматься комплексными темами определённого языка. На начальном уровне обучения необходимо познакомить учащихся с основами определённого языка, базовыми или элементарными темами (напр., обучение новому письму, более частым коммуникативным образцам и т.д.).

Ситуативность значит, что учебный материал близко связан с жизненной реальностью. Другими словами, учащиеся могут пользоваться полученным знанием в разных ситуациях. Если речь идёт об учебнике по иностранному языку для начинающих, в этом учебнике не следует заниматься конкретными терминами и фразами определённой профессии (напр., медицины, химии, математики). В этом виде учебника необходимо сосредоточиться на ежедневных ситуациях и познакомить учащихся со словами и фразами, которыми они могут пользоваться (напр., в магазине, в театре, в кино и т.д.).

Имея в виду коммуникативную направленность, сперва следует обсудить учебный материал. Учебный материал должен стимулировать диалоги и разговоры между учащимися. Учебные тексты надо отобрать с точки зрения того, можно ли начать дискуссию, в которой учащиеся могут использовать новые знания и информации. Учебные тексты должны заниматься либо актуальными темами, либо темами близкими учащимся, чтобы дискуссия была более эффективной. Дискуссия на уроках усовершенствует усвоение новых знаний и позволяет учащимся высказать свои мнения о какой-то теме. С помощью дискуссий учитель может увидеть, как учащиеся поняли учебный материал и надо ли позаниматься каким-то материалом подробнее.

Одной из особенностей учебника является и возможность обеспечить сознательное усвоение учебного материала. Это значит, что учебный материал, как пишет Р. Н. Бунеев, «должен сложиться в образ учебного предмета. А тот, в свою очередь, системно войдёт в представление о предметной области» (Бунеев 2014: 4). Автор объясняет, что предметные области представляют полную картину мира для учащихся.

Когда создаётся учебник, следует подчеркнуть, что у каждого учащегося индивидуальные различия и каждый учащийся развивает различные навыки. На основе сказанного можно заключить, что каждый учащийся усваивает учебный материал своим темпом. Учебник необходимо создать так, чтобы учебный материал всем был понятным и интересным. Вдобавок, учебник и учебный материал позволяют более успешным учащимся усвоить содержание урока на максимальном уровне, а менее успешным учащимся усвоить нужный минимум. Поэтому существует принцип минимакса, который Р. Н. Бунеев (2014: 4) описывает как, позволение индивидуализированного учебного процесса для каждого учащегося. В учебниках обычно есть раздел «хочу знать больше», в котором учащиеся могут найти дополнительную информацию о чём-то, а основные термины и информации часто подчеркнуты.

Также, каждый учебник должен заинтересовать учащихся. Учащиеся должны понять, почему они занимаются определённой темой, почему они должны запомнить некоторые термины и почему это нужно для них. При создании учебника следует обратить внимание на возраст группы учащихся. Если учебник предназначен для взрослых учащихся, не следует заниматься темами для младшего возраста (напр., *Игрушки и Игры*), а если учебник предназначен для учащихся младшего возраста, не следует посвящать внимание темам, как например, *Работа, Покупка недвижимости* и т.д.

В итоге, как напоминает Р. Н. Бунеев, учебник должен быть создан так, чтобы влиять на «комплексное развитие всех видов речевой деятельности: говорения, слушания, письма и чтения на уроках» (Бунеев 2014: 4). Это очень важная особенность для учебников по иностранному языку. В таких учебниках должны быть чётко и правильно расположены тексты для развития чтения, части для аудирования и задания на развитие грамматики и словарного запаса.

Генриетта Григорьевна Граник (2017) в своей книге *Структура школьного учебника как предмет научного исследования (на материале учебника нового типа по русскому языку)* занимается структурой и функцией школьного учебника. Г. Г. Граник пишет, что «учебники с самого начала своего существования являлись особой книгой, которая излагала основы научных сведений об изучаемом предмете» (Граник 2017: 65). Автор тоже согласуется с тем, что учебник является источником основных информации о каком-то предмете и важной частью обучения. Далее, она объясняет, что разные авторы учебников, методисты, лингвисты и психологи спорили о функциях учебников:

«Пытаясь решить возникшую проблему, В. Г. Бейлинсон и Д. Д. Зуев проделали значительную исследовательскую работу и предложили в основу отбора функций учебника взять их соответствие по важности, способу и степени участия в достижении поставленной цели.» (Граник 2017: 66). Г. Г. Граник, ссылаясь на работу Бейлинсона и Зуева (Бейлинсон 1984; Зуев 1983 в: Граник 2017: 66), выделяет девять основных функций каждого учебника:

1. информационная функция
2. трансформационная функция
3. систематизирующая функция
4. самоконтроль
5. закрепление материала
6. самообразование
7. интеграция
8. координирующая функция
9. развивающе-воспитательная функция.

В настоящее время все чаще используются новые типы учебников – электронные учебники. Благодаря новым технологиям изучение стало легче и учащимся доступны разные учебные материалы наряду с учебником. Как все учебники, так и электронный учебник должен быть источником информации и помощником учителю и учащимся. Яна Константиновна Абрамова объясняет, что:

«Электронный учебник должен выступать эффективным помощником, автоматизирующим наиболее трудоемкие и рутинные элементы преподавательской деятельности, тем самым разгружая преподавателя и помогая ему сосредоточиться на индивидуальной и более творческой работе, сделав занятие более интересным за счет усиления динамики быстрого и глубокого усвоения курса.» (Абрамова 2014: 2).

Далее, И. М. Осмоловская объясняет, что электронные учебники, когда учащиеся овладевают большинством новых знаний и информации, считаются более полезными для процесса обучения: «Электронные учебники имеют гораздо меньше ограничения в объеме материала, чем учебники бумажные. Чем больше информации содержит бумажный учебник, тем он более тяжёл и неудобен в обращении» (Осмоловская 2010: 184). В настоящее время, учащиеся знакомятся с большим количеством информации, но невозможно все поместить в бумажный учебник, потому что такие учебники были бы

более сложными. Поэтому появился электронный учебник. Электронный учебник не обязательно займёт место бумажного учебника, но может стать дополнительным материалом в учебном процессе.

2.1.2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНИКА

Учебник является средством обучения, которое предназначено для учащихся, но учебники помогают учителям организовать план и программу урока. Согласно Г. Г. Граник, «учебники с самого начала своего существования являлись особой книгой, которая излагала основу научных сведений об изучаемом предмете» (Граник 2017: 65). Поэтому учебник является самым важным источником информации для учащихся, а его содержание играет важную роль. Содержание учебника должно соответствовать программе учебного предмета, установленной министерством науки и образования. По мнению Елены Викторовны Геддис (2019), для учебников и их содержания важную роль играет модернизация:

«Международное исследование учебников, которое активно проводит ЮНЕСКО с 1970-х годов, показывает, что модернизацию школьных учебников крайне важно проводить своевременно, поскольку обучение по устаревшим книгам неизбежно приводит к тому, что выпускники школ владеют устаревшими и неэффективными знаниями, зачастую непригодными для применения их в практической деятельности.» (Геддис 2019: 84).

Язык меняется ежедневно, новые слова входят в язык, устаревшие становятся не употребляемыми, о языковых законах спорят, и они часто дополняются. Учитывая растущее присутствие новых технологий и модернизацию обучения сегодня, изучение иностранных языков должно следовать новым тенденциям. Новые изобретения разыскивают новые решения для языка, а лингвисты пытаются найти это решение. Это можно объяснить на примере слова *компьютер*. «Словарь иностранных слов» Николая Георгиевича Комлева определяет *компьютер* как «электронную вычислительную машину, действующую по определённой программе и обрабатывающую в короткие сроки большие объёмы информации» (Комлев 2006³). Слово *компьютер* вошло в русский язык из английского языка (англ. *computer*), а оно было заимствовано из латыни (лат. *computare*), в значении *считать, вычислять*. Компьютеры стали известными

³ <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/fc/slovar-202-2.htm#zag-1105>

обычному человеку в 80-х годах XX-го века. Поэтому в старых учебниках невозможно найти слово *компьютер*. Сегодня всем знакомы *планшетные компьютеры* или *ноутбуки*, маленькие персональные компьютеры с сенсорным экраном. Такие электронные устройства появились в XXI-м веке. В старых учебниках, опубликованных до конца 2000-х, было невозможно найти слово *ноутбук*, потому что люди не пользовались этим устройством. В учебниках, появившихся после 2010 года можно найти данное слово, потому что оно стало частью русской лексики, а лексика должна следить за новыми трендами и современной мировой технологии. Кроме учебников по иностранным языкам, модернизация очевидна в учебниках по компьютерным технологиям. Сегодняшние учащиеся уже не употребляют дискеты как основную часть компьютерного оборудования, и поэтому их нет в новых учебниках по компьютерным технологиям.

Что касается содержания учебников, Е. В. Геддис объясняет, что оно влияет на процент использования учебников у учащихся. В своей работе автор анализирует исследование Ольги Валентиновны Литовченко (2012), в котором она проверяла связь между уровнем интереса учащихся работать с учебником и содержанием учебника. «Анализ исследования учебников, проведенного О. В. Литовченко, подтверждает то, что отмечаемое снижение интереса у учащихся к работе с учебником связано с несоответствием качества содержания учебника и возможностями учащихся» (Геддис 2019: 86). Е. В. Геддис подчеркивает важность исследования ЮНЕСКО, которое показывает, что «содержание учебников, не отвечающее современным требованиям, может привести к следующим негативным последствиям:

- к получению учащимся устаревшего и неэффективного знания, непригодного для жизни в современном обществе;
- к снижению интереса учиться по учебнику;
- к уменьшению интереса к изучению предмета;
- к ослаблению интереса к учебному процессу» (Геддис 2019: 86).

Следует упомянуть, что содержание учебника играет самую важную роль. Если содержание не отвечает на вопросы и требования учащихся, оно станет негативной частью учебного процесса. Учащимся школа и школьное обучение вызывают тревогу, а учебник должен помочь им и пояснить то, что им непонятно. Если учащиеся не

предпочитают свои учебники, они используют другие источники, которые не всегда заслуживают доверия.

Далее, сосредоточимся на объяснении важного принципа в создании учебника, а это аутентичность. Ольга Григорьевна Горина (2014), ссылаясь на толкование Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина (Азимов и Щукин 2019: 26 в: Горина 2014: 117), объясняет, что важную роль в обучении иностранному языку играют аутентичные тексты, которые являются «продуктами речевой деятельности носителей языка». Когда говорим об аутентичности, Стефан Ратэрт (2016) подчеркивает, что аутентичность текстов в учебниках показала себя полезной для получения знаний (Rathert 2016: 3). Автор утверждает, что аутентичные тексты содержат слова и словосочетания, с которыми учащиеся могут столкнуться вне учебника (Rathert 2016: 3). Такие аутентичные тексты в учебниках создаются с помощью корпуса определённого языка, который соединяет разные современные тексты. В корпус входят словосочетания и фразы, использованные, как О.Г. Горина (2014) утвердила, ежедневно носителями языка.

2.1.3. УЧЕБНИК ПО РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Русский язык стал важным глобальным языком, и из-за того многие решают начать изучать и заниматься русским языком. В мире возникла потребность в развитии языковых и коммуникативных способностей индивида. Также, многие показывают интерес к культуре российского народа и занимаются правилами социального поведения, хотели бы усвоить не только лексику, но и правила грамматики, конструкций в предложениях, хотели бы достичь уровень знания носителей русского языка. Поэтому, учебник по русскому языку должен соответствовать таким требованиям.

Римма Михайловна Теремова (2008) занимается учебниками по русскому языку как иностранному нового поколения и их содержанием. Она объясняет, что современные учебники должны быть связаны с реальным миром:

«Ориентируя учебник на реалии российской действительности, автор моделирует в нем ситуации реального общения, характерные для российской деятельности, в самых различных сферах коммуникации. Именно учебник, являясь моделью реального мира, раскрывает перед инофонами новую для них, русскую, картину мира, и именно это делает его живым» (Теремова 2008: 26).

Учебник по русскому как иностранному, как описывает Р. М. Теремова (2008), должен охватывать разные релевантные темы, с целью передачи реалий российской деятельности. Автор также указывает на то, что в учебнике по русскому как иностранному должны быть темы, относящиеся к семейно-бытовой, социально-бытовой, социокультурной, социально-политической, учебно-профессиональной, информационной сфере и сфере отдыха (Теремова 2008: 26). Такие темы требуют настоящую, действительную лексику, которой пользуется носитель ежедневно. Кроме этого, Р. М. Теремова (2008) подчеркивает важность понимания учащихся, которые будут пользоваться учебником. Также, следует отметить, что «учебник пишется для реальных людей – иностранных учащихся, представителей разных стран, народов, культур» (Теремова 2008: 28). Автор учебника должен приблизить российскую культуру учащимся и провести параллель между российской культурой и другими культурами. Например, такие слова, как «самовар» и «электричка» характерны для русского словарного запаса, но иностранным учащимся данные термины не только незнакомы, но так и непонятны. Поэтому учебник должен помочь учащимся понять важность этих слов в русском языке с помощью картинок, разных текстов, фраз. Татьяна Викторовна Шустикова (2005) объясняет, что очень важная особенность учебника по русскому как иностранному есть его практическая основа и подготовка учащихся к практическому использованию языка:

«Соответственно в учебнике должен быть отражён язык живого общения в образцовой разговорной форме. Решению задачи адаптации учащихся к новой этно- и социокультурной среде служит весь использованный в учебнике корпус текстов, которые должны с точки зрения информативности интересовать студентов и стимулировать общение, так как содержат экстралингвистически ценный языковой материал и речевые образцы» (Шустикова 2005: 51).

Что касается текстов в современных учебниках по русскому как иностранному, Т. В. Шустикова (2005) объясняет, что они должны влиять на развитие коммуникативной компетенции учащихся, но должны и представлять российский народ и культуру.

В общем, можно утвердить, что главная задача учебника по русскому как иностранному есть помочь учащимся овладеть речевой деятельностью и формировать коммуникативную компетенцию. Елена Николаевна Барышникова и Нгор Сарр объясняют:

«Специфика учебника русского языка определяется спецификой учебного предмета «иностранный язык», которая состоит в том, что иностранный язык является деятельностным учебным предметом, смысл овладения им заключается не столько в овладении определенными знаниями, а прежде всего в овладении иноязычной речевой деятельностью.» (Барышникова и Сарт 2008: 50).

2.2. ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ И ГРАММАТИКЕ НА НАЧАЛЬНОМ УРОВНЕ

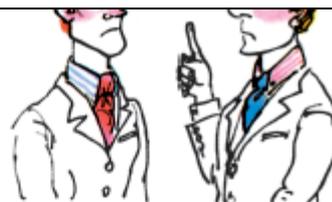
Изучение лексики является большой проблемой каждого учащегося, который первый раз встречается с новым иностранным языком. Сперва проблема состоит в том, что при обучении лексике учащиеся должны учить и приобретать большинство слов в краткосрочном периоде, и часто эти слова являются в виде длинных списков. Как отмечают авторы Алла Александровна Акишина и Ольга Каган (2002), учащимся трудно изучать слова вне контекста, потому что такие слова они очень быстро забывают. Следует напомнить, что можно познакомить учащихся с новыми словами в виде списков, но также необходимо показать употребление этих слов в предложениях, словосочетаниях, разных контекстах. Если контекста нет, тогда приобретение новых слов может продолжиться и стать труднее. Татьяна Михайловна Балыхина объясняет:

«Лексика вводится не изолированно, а в контексте, значение лексической единицы объясняется на основе ситуации, в связи с чем большое внимание уделяется культурологическому аспекту преподавания языка, изучению системы культурных ценностей носителей языка.» (Балыхина 2007: 35).

Рассмотрим один из примеров из учебника «Спутник» (2009) (Приложение 1). В данном упражнении учащиеся занимаются выражениями, с помощью которых можно отказаться от приглашения. В скобках есть выражения, которые учащиеся должны употребить, чтобы дополнить диалоги по смыслу. Речь идёт об упражнении, целью которого является знакомство с новыми выражениями, а лексика изучается в контексте.

б) Откажитесь от приглашения.

(Я очень занят; я не люблю этот вид спорта; спасибо, но меня это мало интересует; матч можно посмотреть по телевизору; к сожалению, мне надо поехать...)



- 1) – В воскресенье на стадионе „Динамо” будет соревнование по фигурному катанию. Давай поедem.
– ...
- 2) – Ты не хочешь пойти в субботу на хоккей? Играют наши с финнами?
– ...
- 3) – Начинается первенство страны по шахматам. Завтра будет первый матч. Ты не хочешь пойти?
– ...
- 4) – Сергей идет в бассейн посмотреть соревнования по плаванию. Пойдем с ним.
– ...
- 5) – В субботу начинаются соревнования лыжников. Ты, конечно, пойдешь с нами?
– ...

Приложение 1. Задание по лексике в рамке контекста в учебнике «Спутник» В. Хруш (2009: 116)

На начальном уровне обучения лексике у учителя и учащихся часто возникает вопрос – как более спонтанно приобрести новый словарный запас и сколько слов надо знать на начальном уровне? А. А. Акишина и О. Каган утверждают, что:

«Преподаватель же, идущий за учебником, отвечает на этот вопрос с позиции учебника, предлагая студентам выучить слова, выделенные в каждом уроке. Количество таких слов за полтора часа занятий колеблется от 15 до 20–25 слов активного словаря.» (Акшина и Каган 2002: 150).

Когда речь идет об обучении грамматике русского языка, Т.М. Балыхина подчеркивает следующее:

«Грамматический материал в современных учебниках представлен моделями предложений, речевыми образцами и правилами их употребления в речи; грамматика вводится рационально (тематическое содержание учебного курса учитывается при определении порядка введения грамматического материала)» (Балыхина 2007: 61).

Изучение грамматики является трудным процессом, но грамматику нельзя изучать вне разных контекстов и примеров. Надежда Викторовна Штыкова объясняет введение грамматики на начальном уровне: «Грамматические единицы, формы, модели вводятся через ситуативно-тематическую организацию учебного процесса, т.е. через практику речи» (Штыкова 2014: 85). Н. В. Штыкова предлагает на начальном уровне представлять учащимся грамматику через разные задания, чтобы учащиеся могли самостоятельно усвоить правила.

Рассмотрим следующий пример из учебника «Поехали!» (2009) (Приложение 2). Перед приведенным заданием учащимся в виде таблицы представлены притяжательные местоимения и один пример их использования. Учащиеся должны с помощью таблицы самостоятельно найти/выбрать правильные решения. На основе устных и письменных заданий, учащиеся могут естественно усвоить основы грамматики, в данном случае – определенные местоимения.

38 С. Чернышов

Задание 34

Выбираем: его, её, их.

Владимир и Катя — муж и жена.

Катя ... жена, а Владимир ... муж. А это ... дом, ... сад, ... дети, ... сумка, ... телевизор, ... подруга, ... телефон, ... книга, ... машина, ... документы, ... собака, ... компьютер, ... гитара, ... роза, ... диски, ... журнал, ... стол, ... часы, ... костюм, ... карты, ... деньги, ... друг, ... бутылка, ... фотография.

Приложение 2. Задание по грамматике в учебнике «Поехали!» С. Чернышова (2009: 38)

Следующее приложение (Приложение 4) показывает задание по грамматике в рамках контекста в учебнике «Спутник» (2009). Перед данным заданием учащимся представлены указательные местоимения, также в контексте, а также приведена разница между местоимениями *этот* и *тот* (Приложение 3). В данном задании учащиеся должны самостоятельно поставить местоимения, чтобы предложения имели смысл.

Указательные местоимения

Этот кинотеатр построили в прошлом году, а тот в старой части города – давно.

Эта актриса мне очень нравится, но та в драматическом театре совсем не нравится.

Эти люди покупают билеты, а те ожидают начало сеанса.

м. р.	этот	тот
ж. р.	эта	та
ср. р.	это	то
мн. ч.	эти	те

▶ см. стр. 217

Приложение 3. Употребление указательных местоимений в учебнике «Спутник» В. Хруш (2009: 134)

15 Поставьте местоимение „этот“, а потом „тот“ в нужном роде, числе и падеже.

На ... улице построили новое здание. В ... здании находится кинотеатр „Художник“. Перед ... кинотеатром вечером собирается молодежь. Всем ... молодым людям нравится ... место. Около ... кинотеатра открыли кафе и хорошие магазины. В ... магазинах можно купить импортную одежду, а в ... кафе можно выпить кофе.

Приложение 4. Задание по грамматике в учебнике «Спутник» В. Хруш (2009: 135)

3. КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ УЧЕБНИКА НА НАЧАЛЬНОМ УРОВНЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

3.1. ЦЕЛЬ И ГИПОТЕЗЫ АНАЛИЗА

В данной дипломной работе, целью анализа является определение частотности слов, изучаемых в учебниках по русскому языку и расположенных в разных текстах русского корпуса. Анализируются определенные словосочетания и их использование вне учебника. Одной из проблем в учебниках является значительность словарного запаса. Поэтому возникает вопрос о необходимости изменения словарного запаса и введения новых слов, которыми учащиеся будут пользоваться чаще. Также с помощью корпусного

анализа представляются и сравниваются некоторые слова и словосочетания из двух учебниках по русскому языку для начинающих, а потом указывается на их отличия и сходства.

В данной дипломной работе нами были заданы три исследовательских вопроса:

1. Существует ли разница между словарными запасами двух учебников?
2. Какую роль играет тот факт, что один из учебников написан носителем русского языка, а другой носителем хорватского языка?
3. Есть ли отличия в использовании слов в учебнике и в корпусе?

На основе исследовательских вопросов мы предусмотрели три гипотезы:

Г1: В двух учебниках есть сходные словарные запасы; изучаемые слова одинаково встречаются и в русском корпусе, и в учебниках, поэтому данные слова полезны для учащихся на начальном уровне обучения.

Г2: Факт, что один из учебников написан носителем русского языка, а другой носителем хорватского языка играет особенную роль. В учебнике носителя хорватского языка можно найти употребление русских слов, похожих на хорватские, т.е. слов, имеющих одинаковую форму и значение (напр., слово *автомобиль* вместо слова *машина*).

Г3: Слова в обоих учебниках представлены по-разному, но они часто встречаются в русском корпусе.

3.2. МЕТОДОЛОГИЯ АНАЛИЗА

Учебники, то есть некоторые словосочетания в учебниках, проанализированы с помощью корпуса русского языка и программы *Sketch Engine*.

3.2.1. АНАЛИЗИРУЕМЫЕ УЧЕБНИКИ

Анализируемые учебники – «Спутник» и «Поехали!» отобраны случайным отбором, но разница в том, что один учебник написан хорватским автором, а другой написан русским автором. Оба учебника отобраны из-за того, что они предназначены для учащихся, изучающих русский язык на начальном уровне.

Учебник «Спутник» написан хорватским автором Верой Хруш. Он в первый раз опубликован в 1997 году, но в данной дипломной работе использован выпуск учебника 2009 года. Важно напомнить, что «Спутник» только один учебник, одобренный хорватским Министерством науки и образования.

Между прочим, в Хорватии существует национальная учебная программа для образовательных учреждений (хорв. *nacionalni kurikulum*), разработана по определённым темам каждого учебного предмета. Тоже, в рамках хорватской образовательной системы есть специфические учебные планы и программы, которые меняются с временем. Тем не менее, учебный план и программа для обучения русскому как иностранному языку в Хорватии в первый раз представлен в 1994 году. В настоящее время, в хорватских средних школах русский язык изучается по «Модели С» (хорв. *Model C*). Это значит, что русский язык можно изучать не как второй или третий иностранный язык, как его изучали в 1990-е годы, а как язык национального меньшинства. Также, хорватские учащиеся на уроках занимаются не только русским языком, но и русской культурой, традицией, преданиями.

Учебник «Спутник» состоит из семнадцати уроков, повторения уроков, дополнительных грамматических и лексических материалов, русско-хорватского и хорватско-русского словарей. Наряду с учебником можно употреблять и рабочую тетрадь.

Вторым из анализируемых учебников является «Поехали!». Речь идёт об учебнике русского автора Станислава Чернышова для взрослых начинающих, изучающих русский язык. Что касается учебника «Поехали!», задача данного учебника «обеспечение быстрого усвоения разных аспектов языка и видов речевой деятельности» (Чернышов 2009: 2). «Поехали!» первый раз опубликован в 2001 году, но в данной дипломной работе анализируется седьмое издание учебника 2009 года.

В учебнике «Поехали!» тридцать один урок, четыре из которых предназначены для повторения. В самом начале учебника находится русский алфавит, а в конце находится словарь русских слов. В этом словаре также есть переводы русских слов на английский, немецкий и французский языки. Поэтому можно предложить, что этот учебник предназначен для тех, кто говорит на разных языках.

В обоих учебниках есть разные темы, нужные для элементарного изучения русского языка. Учащиеся знакомятся с речевым этикетом, разными глаголами,

существительными, прилагательными. Учащимся представляются транспортные средства, описание дома, описание семьи, глаголы движения и т.д. Учебники «Спутник» и «Поехали!» можно считать сходными, потому что занимают сходными темами и что предназначены для учащихся начального уровня обучения. С другой стороны, после более глубокого анализа двух учебников можно сделать вывод, что в учебнике «Спутник» автор В. Хруш более сосредоточилась на обучении лексике и новому словарному запасу, а автор учебника «Поехали!» С. Чернышов делает акцент на ознакомлении с грамматикой русского языка.

Следует обратить внимание на содержание двух учебников, распорядок уроков и учебный материал в данных уроках. В учебнике «Поехали!» подчёркивается важность овладения грамматикой. Лексика изучается не только путём разных текстов, но и через грамматические задания. Отсутствуют разные объяснения заданий и правила употребления грамматики. Нет понятной границы между изучением лексики и грамматики, а всё изучается вместе. В учебнике «Спутник» существует раздел между изучением лексики и грамматики, а находится и часть под названием «Речевой этикет», которая содержит разные фразы для правильного поведения (напр., в ресторане, на почте, в школе и т.д.). В учебнике В. Хруш находятся разные картинки, связанные с новыми словами. По нашему мнению, учебник «Спутник» является лучшим выбором для обучения русскому языку в средней школе, а учебник «Поехали!» полезен для взрослых учащихся на начальном уровне. Возможно, младшие учащиеся предпочтут учебник «Спутник», потому что он выглядит не так серьёзно, как учебник «Поехали!».

Что касается тем обучения в учебниках, можно установить, что учебники сходные по выбору и занимают сходными темами. С помощью данных учебников, учащиеся знакомятся с темами как, напр., *моя семья, мой город, путешествия, внешность человека* и т.д, а в том числе и сходными языковыми выражениями, и словарными запасами (напр., в рамках противоположных прилагательных – *молодой человек, старый человек*).

3.2.2. КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА

В лингвистике корпус можно определить как совокупность текстов определённого языка. Наталья Валерьевна Козлова в своей статье «Лингвистические корпуса: Определение основных понятий и типология» (2013) определяет слово «корпус» как

«собрание текстов одного или нескольких языков, связанных между собой определенными параметрами. [...] Корпус представляет собой собрание письменных и устных высказываний» (Козлова 2013: 79-80). Корпусом пользуются лингвисты в исследованиях корпусной лингвистики, части языкознания сформированной в 90-х гг. XX века. Н.В. Козлова (2013: 80) объясняет, в чём состоит значимость корпуса: «[...] в корпусе представлены не существующие «образцы» и «предписания» для правильного построения сообщения, а как можно большее количество «вариантов» языка, пусть некоторые из них находятся на периферии языковой системы» (Козлова 2013: 80). С помощью корпуса можно увидеть употребление языка в текстах в Интернете, журналах, телевидении, интервью и т.д. С помощью корпуса и корпусного анализа учителя могут сравнить, как язык представлен в учебниках и как им пользуются носители в ежедневной жизни.

В нашей работе для анализа словосочетаний в учебниках использован софтвар, т.е. компьютерная программа *Sketch Engine*. Данная программа разработана в 2003-ем году со стороны *Lexical Computing CZ s.r.o.* и используется для корпусного анализа разных текстов. *Sketch Engine* доступен всем, а существуют бесплатная и платная версии. Программа позволяет пробную версию на тридцать дней, с помощью которой можно пользоваться всеми возможностями этой программы, а студенты разных университетов в мире могут использовать свою университетскую учетную запись для бесплатного доступа. Программа содержит семьсот корпусов более чем ста языков, то есть больше шестидесяти миллиардов слов.

С помощью программы *Sketch Engine* можно увидеть аутентичное употребление разных словосочетаний, фраз, согласование глаголов с существительными и т.д. Также, можно найти разные синонимы и проанализировать частоту слов в определённом языке. Этой программой, как и другими сходными программами, пользуются переводчики, преподаватели, но и лингвисты корпусной лингвистики. Инструменты программы, которые были использованы в данном анализе, следующие: *Word Sketch*, *Concordance*, *Word Sketch Difference*, *Wordlist*. По нашему мнению, самым полезным инструментом этой программы является *Concordance*. Он даёт примеры словосочетаний и частоту разных словосочетаний в корпусе.

Для нашего анализа выбран корпус русского языка *Russian Web 2011 (ruTenTen11)*. Это самый большой корпус русского языка, охватывающий более четырнадцати миллиардов слов и восемнадцать миллиардов токенов.

3.2.3. АНАЛИЗ

Сначала были проанализированы учебники «Спутник» и «Поехали!» таким образом, что были выбраны разные слова, словосочетания и фразы, часто встречающиеся в учебниках. Такие фразы и словосочетания находятся в текстах, а и вне текстов, поэтому учащиеся могут обратить внимание на них (напр., *слушать музыку, читать газеты, говорить хорошо*). Кроме этого, некоторые слова выбраны из-за того, что представляют собой разницу между словарными запасами двух учебников (напр., *автомобиль и машина*).

Перед корпусным анализом было необходимо проанализировать учебники и найти интересные лексические и грамматические примеры. Записаны примеры словосочетаний и слов, которые часто появляются в данных учебниках. Потом сделано сравнение между словосочетаниями в учебниках, чтобы можно было определить сходства и отличия между ними (напр., в «Спутнике» можно найти словосочетание *уютная комната*, а в «Поехали!» словосочетание *удобная комната*).

Обратим внимание на первую таблицу (Таблица 1). В этой таблице находятся примеры, отличающиеся в учебниках «Спутник» и «Поехали!». В учебнике «Спутник» автор В. Хруш употребляет слово *автомобиль*, а в «Поехали!» употреблен синоним *машина*. Автор решила познакомить учащихся с официальными названиями родителей – *мать* и *отец*, а С. Чернышов в своем учебнике пользуется неофициальными названиями – *мама* и *папа*. Для описания комнаты в учебнике «Спутник» можно найти словосочетание *уютная комната*, а в учебнике «Поехали!» есть пример *удобная комната*. Все эти слова и словосочетания являются синонимами, но нас интересует их частота в корпусе и примеры употребления в корпусе.

Таблица 1. Примеры употребления синонимов в учебниках «Спутник» и «Поехали!»

«Спутник»	«Поехали!»
автомобиль	машина
мать, отец	мама, папа
уютная комната	удобная комната

Далее, в Таблице 2 посмотрим сходные примеры в анализируемых учебниках. Первоначально были проанализированы глаголы движения. Данный тип глаголов выбран для анализа, потому что глаголы движения представляют собой одну из важных частей русской грамматики для начинающих учить русский язык как иностранный, особенно когда имеем в виду хорватоговорящих. На начальном уровне обучения глаголы движения представляют собой большую проблему для иностранных учащихся, так что они отличаются между собой, когда речь идёт об их употреблении, но у них и разные формы спряжения (напр., спряжение глагола *ехать* – *я еду, ты едешь* и т.д.). В данной дипломной работе сосредоточимся на корпусном анализе следующих глаголов: *идти, ходить, ехать, ездить*.

Затем проанализированы глаголы первого спряжения. Данные глаголы играют важную роль в обучении русскому языку на начальном уровне обучения. С помощью этих глаголов учащиеся знакомятся с правилами первого спряжения, а также глаголами, которые принадлежат к этой группе глаголов (напр., *читать* – *читаю, читаешь, читает, читаем, читаете, читают*). Примеры данной группы глаголов (*читать, слушать, работать*) выбраны для анализа, потому что в обоих учебниках они часто появляются в разных заданиях и текстах.

Затем проанализированы противоположные прилагательные (*большой, маленький, небольшой, новый, старый, интересный, скучный, хороший, плохой, громкий, тихий*). Во-первых, эти прилагательные выбраны, потому что играют важную роль в обучении лексике на начальном уровне. Данные прилагательные в анализируемых учебниках являются примерами, с помощью которых учащиеся знакомятся с именами прилагательными. Во-вторых, в анализируемых учебниках мы столкнулись со

словосочетаниями *небольшая семья* и *маленький сын*. Мы пытались увидеть существует ли разница между этими синонимами, другими словами, наряду с какими существительными используется прилагательное *маленький*, а с какими прилагательное *небольшой*.

Последней частью анализа являются коллокации *принимать душ* и *вести беседу*, которые можно найти в учебниках «Спутник» и «Поехали!». Понятие *коллокация* тоже можно определить, как словосочетание, но О.Г. Горина дополняет, что: «понятие *коллокация* также связано с тем, что это образование ограничено не только синтаксисом, а существуют парадигмальные и текстуальные влияния в выборе лексики» (Горина 2014: 66). Нас интересует анализ таких коллокаций с помощью корпуса.

Таблица 2. Анализируемые примеры по определённым группам

Группа	Примеры для анализа
Глаголы движения	<p><u>идти – ходить</u> (<i>идти пешком, ходить пешком</i>)</p> <p><u>ехать – ездить</u> (<i>ехать на велосипеде, ездить на автобусе</i>)</p>
Глаголы первого спряжения	<p><u>читать</u> (<i>читать газеты, читать журналы, читать письмо, читать книгу</i>)</p> <p><u>слушать</u> (<i>слушать музыку, слушать концерты, слушать радио</i>)</p> <p><u>работать</u> (<i>работать в банке, работать учителем</i>)</p>
Прилагательные-антонимы	<p><u>большой</u> (<i>большой город, большой садик, большая спальня, большой дом</i>)</p> <p><u>маленький</u> (<i>маленький сын, маленькие дети, маленький садик, маленький дом</i>)</p> <p><u>небольшой</u> (<i>небольшой дом, небольшая семья, небольшая кухня</i>)</p> <p><u>новый</u> (<i>новая машина, новый фильм</i>)</p>

	<p><u>старый</u> (<i>старый человек, старая машина</i>)</p> <p><u>молодой</u> (<i>молодой человек, молодая женщина</i>)</p> <p><u>интересный</u> (<i>интересная книга, интересный человек</i>)</p> <p><u>скучный</u> (<i>скучный фильм, скучный человек</i>)</p> <p><u>хороший</u> (<i>хорошая музыка, хороший дом</i>)</p> <p><u>плохой</u> (<i>плохая музыка, плохой дом</i>)</p>
Коллокации	<u>вести беседу, принимать душ</u>

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

4.1. УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВ *АВТОМОБИЛЬ* И *МАШИНА*

В учебнике «Спутник» в самом начале учащимся представлено слово *автомобиль*, а в учебнике «Поехали!» употреблено слово *машина*. По нашему мнению, в учебнике «Спутник» употреблено слово *автомобиль*, потому что это учебник хорватского автора, предназначен для хорватоговорящих. В хорватском языке слово *automobil* переводится на русский как *автомобиль, машина*. В русском языке слово *машина* обозначает также «механизм или совокупность механизмов, совершающих какую-л. полезную работу путем преобразования одного вида энергии в другой» (gramota.ru). Оно в русском языке употребляется в следующих словосочетаниях: *стиральная машина, паровая машина, печатная машина*. Такие словосочетания можно найти и в хорватском языке. В стандартном хорватском языке употребляем – *perilica za rublje, šivaći stroj*, в разговорной речи хорватского употребляем – *veš mašina, šivaća mašina*. Чтобы учащиеся на начальном уровне легче овладели новыми словами, автор сделала разницу между синонимами в учебнике «Спутник». Согласно В. Хрущ, слова *автомобиль* и *автомашина* обозначают транспортные средства, а слово *машина* используется для описания разных машин, как напр., *стиральная машина*. В текстах в учебнике «Спутник» употреблено только слово *автомашина*. В русском корпусе слово *машина* появляется как существительное 5 899

922 раза, а слово *автомобиль* 5 415 679 раз. Слово *автомашина* появляется как существительное только 189 587 раз. Можно предположить, что слова *машина* и *автомобиль* одинаково представлены в корпусе русского языка. Корпус русского языка даёт следующие сочетания слова *автомобиль* с именами прилагательными:

легковой автомобиль: «Не было ни легковых автомобилей ни дорожной инфраструктуры для них в городах.» (gazeta.ru)

грузовой автомобиль: «Углеродородное сырьё переливалось в цистерны грузовых автомобилей и готовилось для продажи.» (genprok-urfo.ru)

спортивный автомобиль: «На днях состоялся дебют спортивных автомобилей GT-R от японской компании Nissan.» (gde-nissan.ru).

Что касается сочетаний существительного *автомобиль* с глаголами, в программе *Sketch Engine* представлены следующие примеры:

автомобиль оснащается: «Автомобиль оснащается бензиновым V6 3 л и 2,7-литровым дизелем Hdi.» (110km.ru)

автомобиль двигается: «А по новой версии автомобиль двигался со скоростью всего 40 километров.» (ufapressa.ru)

автомобиль разгоняется: «По результатам тест драйва Audi Q7 2011 разгоняется автомобиль до 100 км/час всего-то за 5, 5 с!» (4x4v.ru).

Выше-упомянутые примеры не представлены в учебниках «Спутник» и «Поехали!». В данной работе речь идёт об учебниках по русскому языку для начинающих, так что в учебнике «Спутник» слово *автомобиль* употреблено в рамках обучения лексике.

Что касается существительного *машина*, в русском корпусе на верху списка результатов находятся сочетания со следующими именами прилагательными:

стиральная машина

посудомоечная машина

швейная машина,

и следующими глаголами:

сбить: «Позже девушку сбила машина.» (voi.ru)

остановиться: «Зелёная машина остановилась около него почти моментально.» (vavilon.ru)

ехать: «Когда рядом со мной едет машина с восклицательными знаками, лично я опасаюсь.» (ngs.ru).

В учебниках «Спутник» и «Поехали!» находятся примеры *копировальная машина* и *стиральная машина*, а только в учебнике «Поехали!» следующие словосочетания: *новая машина*, *старая машина*, *быстрая машина*. Что касается сочетаний слова *машина* с глаголами, можно найти следующие примеры: *ехать на машине*, *ездить на машине*, *покупать/купить машину*, *заниматься машиной*. Можно заключить, что в учебниках употреблены примеры словосочетаний, соответствующие уровню обучения.

4.2. УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВ *МАТЬ* И *МАМА*, *ОТЕЦ* И *ПАПА*

Для учащихся на начальном уровне, важной частью является усвоение словарного запаса связанного со семейными отношениями. В учебнике «Спутник» автор В. Хруш выбрала слова *мать* и *отец* для описания родителей, но автор учебника «Поехали!», С. Чернышов, решил познакомить учащихся не только со словами *мать* и *отец*, но и со словами *мама* и *папа*, которые считаются разговорными формами. В «Спутнике» эти разговорные формы появляются только в одном тексте. В других примерах и заданиях В. Хруш пользуется словами *мать* и *отец*.

Семейный альбом

Посмотрите на эту фотографию.
Здесь вся наша семья. Это мой дедушка и бабушка. А это мой отец и моя мать. Справа моя тётя и её муж. У них двое детей. Слева мой старший брат и моя сестра. А это я у мамы на руках.
Скажите, кто сидит посреди?
Кто стоит слева от бабушки?
Кто справа от дедушки?
Кто такая девушка слева?



Приложение 5. Текст в учебнике «Спутник», в котором употреблены слова *мать* и *отец* (2009: 46)

В данном анализе нас интересуют отношения официальных названий и более разговорных форм.

В русском корпусе существительное *мать* появляется 1 953 581 раз и составляет 0,011 процентов корпуса. Разговорная форма *мама* составляет 0,012 процентов корпуса и появляется 2 188 891 раз в корпусе. Что касается частотности употребления слова *отец*, она составляет 0,016 процентов всего корпуса, т.е. появляется в корпусе более 3 миллионов раз. Существительное *papa* составляет 0,005 процентов корпуса русского языка и появляется меньше, чем миллион раз. Следует подчеркнуть, что слово *papa* в русском языке имеет два значения: это слово обозначает «мужчину по отношению к своим детям» (грамота.ру), но оно обозначает и главу римско-католической церкви.

Следующие примеры показывают, что официальные названия родителей, в том числе слово *отец*, чаще используются в русском языке.

«Рассматривая свадебные альбомы родителей, малыши восхищённо вздыхают – ведь мама на свадебных фото такая красивая, а papa – такой мужественный!» (kst-wedding.ru),

«Это чувство, которое мать и отец вкладывают в своего ребенка на протяжении всей их жизни.» (fresh-lady.ru).

В обоих учебниках слова *мать* и *отец*, *мама* и *papa*, появляются, когда учащиеся изучают тему *Моя семья*, и когда занимаются притяжательными местоимениями (напр., *это мой отец, это моя мама*).

4.3. УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВ *УЮТНЫЙ* И *УДОБНЫЙ*

Самые частые темы в двух учебниках для начинающих – *Мой дом, Моя квартира, Моя комната*. При чтении учебников, мы столкнулись со словосочетаниями *уютная комната* и *удобная комната*. Первое словосочетание употреблено в учебнике «Спутник», а второе в учебнике «Поехали!». Интересно, что хорватский автор решила употребить слово *уютный*, а не *удобный*. В хорватском языке есть слово *udovan* и появляется в словосочетаниях как, напр., *udovan kauč* (рус. *удобный диван*), *udobne hlače* (рус. *удобные брюки*), *udobna soba* (рус. *удобная комната*). Несмотря на то, что учебник «Спутник» предназначен для хорватских учащихся, которые знакомы с хорватским словом *udovan* (рус. *удобный*), В. Хруш решила употребить слово *уютный* вместо *удобный* в учебнике, а с другой стороны, она употребила слово *автомобиль* вместо слова *машина*.

«Новый словарь русского языка» (2000) Т.Ф. Ефремовой даёт следующее толкование слова *уютный*:

«отличающийся уютом, комфортом» (Ефремова 2000⁴).

Что касается прилагательного *удобный*, «Новый словарь русского языка» даёт следующие толкования:

«отличающийся комфортом»,

«наиболее приемлемый в определенной обстановке, в определенном случае»,

«такой, которым легко или приятно пользоваться» (Ефремова 2000⁵).

В программе *Sketch Engine* есть инструмент *Concordance*, который даёт следующие результаты насчёт употребления прилагательного *удобный* – *уютный*: словосочетание *удобная комната* появляется только 178 раз в корпусе, а словосочетание *уютная комната* появляется 1 255 раз в корпусе. На основе этих результатов можно заключить, что словосочетание *уютная комната* используется чаще, чем словосочетание *удобная*

⁴ <https://www.efremova.info/word/ujutnyj.html>

⁵ <https://www.efremova.info/word/udobnyj.html>

комната. Посмотрим следующие примеры использования этих словосочетаний в корпусе:

«С нами покупка становится самым приятным, что только можно вообразить, – теплая, уютная комната, комфортное кресло, возможно, чашка горячего чая.» (sotland.ru),

«Это удобная комната с телевизором и камином, рядом с кухней, которая может быть закрыта.» (etoday.ru).

Инструмент *Word Sketch* даёт результаты о других словосочетаниях со словами *уютный* и *удобный*. Прилагательное *уютный* появляется 455 784 раза в корпусе, а прилагательное *удобный* 1 979 870 раз. Посмотрим следующую таблицу, представляющую самые частые сочетания с этими прилагательными в корпусе.

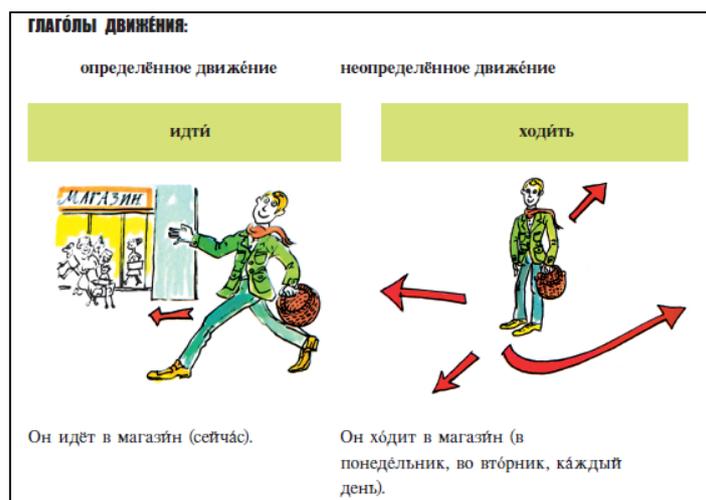
Таблица 3. Примеры словосочетаний с существительными *уютный* и *удобный* в корпусе

уютный	удобный
<p>атмосфера – «Итак, нас загнали в конференц-зал, где почему-то было прохладно, несмотря на теплую и <u>уютную атмосферу</u>.» (padh.ru)</p>	<p>интерфейс – «Функциональный и <u>удобный интерфейс</u> сайта позволит размещать изображения на любых форумах, блогах, соцсетях и других ресурсах интернета.» (qip.ru)</p>
<p>ресторанчик – «Вы забудете все свои проблемы, сидя в <u>уютном ресторанчике</u> на берегу Средиземного моря.» (tourtrans.ru)</p>	<p>расположение – «Его <u>удобное расположение</u> позволит Вам без труда изучить достопримечательности всего острова» (viaggio-tour.ru)</p>
<p>обстановка – «Очевидно, что для создания <u>уютной обстановки</u> дома.» (fiesta-mebel.ru)</p>	<p>обувь – «А что является наиболее <u>удобной обувью</u>, которую можно носить и осень, и зимой, и летом – правильно, кеды.» (nextboots.ru)</p>

В учебниках «Спутник» и «Поехали!» нет приведенных примеров, потому что речь идёт об обучении языку на начальном уровне. В корпусе встречаются примеры словосочетаний, как напр., *уютный домик, уютная гостиная, уютный уголок, удобное кресло, удобное место*, но эти примеры не составляют большой процент корпуса. По нашему мнению, в учебниках употреблены прилагательные в основных значениях, связанные с ощущением комфорта. Кроме значения связанного с ощущением комфорта, «Новый словарь русского языка» (2000) Т.Ф. Ефремовой представляет ещё одно значение слов *уютный – удобный*: «благоприятный, подходящий; такой, какой нужен» (Ефремова 2000⁶), поэтому в корпусе встречаются и примеры: *удобная навигация, удобный способ, удобный интерфейс*. На основе анализа можно констатировать, что с существительными, как напр., *комната, номер, квартира, столовая, гостиная*, существует больше примеров сочетаний с прилагательными *уютный*, которые также употреблены в учебнике «Спутник».

4.4. УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

Как уже упомянуто в данной работе, одну из важных частей русской грамматики для начинающих представляют глаголы движения. Рассмотрим следующие картинки (Приложения 6 и 7), которые показывают отличия между глаголами *идти* и *ходить*, *ехать* и *ездить* в учебниках «Спутник» и «Поехали!».



Приложение 6. Представление глаголов *идти* и *ходить* в учебнике «Спутник» (2009: 78)

⁶ <https://www.efremova.info/word/udobnyj.html>

ИДТИ	⇒	ХОДИТЬ	⇔	
я ид ^{у́}		я хо ^ж у́		
ты ид ^е шь		ты хо ^{ди} шь		
он/она́ ид ^е т		он/она́ хо ^{ди} т		
мы ид ^е м		мы хо ^{ди} м		
вы ид ^е те		вы хо ^{ди} те		
они́ ид ^у т		они́ хо ^{дя} т		
ЕХАТЬ	⇒	ЕЗДИТЬ	⇔	
я е ^д у		я е ^{зж} у		
ты е ^д еешь		ты е ^{зди} шь		
он/она́ е ^д ет		он/она́ е ^{зди} т		
мы е ^д ем		мы е ^{зди} м		
вы е ^д ете		вы е ^{зди} те		
они́ е ^д ут		они́ е ^{здя} т		
Сейчас я ИД ^У		Я ча сто ХОЖ ^У		
Сего́дня я ЕД ^У		Я и ногда́ ЕЗЖ ^У		
За́втра я ИД ^У		Вче́ра я ХОДИЛ/А		
За́втра я ЕД ^У		Вче́ра я ЕЗДИЛ/А		

Приложение 7. Представление отличий между глаголами движения в учебнике «Поехали!» (2009: 151)

В учебниках «Спутник» и «Поехали!» есть примеры сочетаний с глаголами движения как, напр., *идти пешком, ходить пешком, ехать на автобусе, ездить на машине*. Чтобы лучше объяснить разницу между употреблением глаголов *идти, ходить, ехать, ездить*, авторы учебников употребили следующие примеры:

«Мы идём в кино.»

«Я редко хожу в кино.»

«Вы едете в Москву.»

«Вы редко ездите в наш город.» (Поехали! 2009: 152).

Глаголы *идти* и *ехать* обозначают определённые движения, а глаголы *ходить* и *ездить* обозначают неопределённые движения и движения, которые повторяются. Эта разница между определёнными и неопределёнными движениями в учебнике утверждается с помощью сочетаний со словами *редко, часто, иногда, никогда, обычно* и т.д.

Посмотрим результаты анализа сочетаний с глаголами движения в корпусе в следующей таблице:

Таблица 4. Результаты анализа сочетаний с глаголами движения в корпусе

Примеры словосочетаний в учебниках	Результаты анализа в корпусе
идти сейчас	- появляется в корпусе 6 967 раз - «К сожалению, многие люди <u>идут сейчас</u> в институт не за специальностью, а за дипломом.» (mgimo.ru)
идти пешком	- появляется в корпусе 3 037 раз - «Я же <u>пешком иду</u> , шаг за шагом, никуда не торопясь.» (book-read.ru)
часто ходить	- появляется в корпусе 11 989 раз - «Я <u>часто ходила</u> спать к овцам.» (babr.ru)
редко ходить	- появляется в корпусе 2 397 раз - «В последнее время я <u>редко хожу</u> на футбол.» (sport-express.ru)
ходить пешком	- появляется в корпусе 4 506 раз - «Относится к той категории людей, которые <u>пешком ходят</u> только от квартиры до гаража и обратно.» (58avto.ru)
ехать на машине	- появляется в корпусе 6 071 раз - «Когда вы <u>едете на машине</u> , звук двигателя для вас не шум, а полезная информация о состоянии автомобиля.» (jsignmaster.ru)
ехать на автобусе	- появляется в корпусе 2 908 раз - «Это недалеко от Паттайи, <u>ехали на автобусе</u> минут 20.» (newstour.ru)

ездить на машине	- появляется в корпусе 6 541 раз - «Я стал каждое утро делать по 10 приседаний – я много <u>езжу на машине</u> , так что зарядка мне не мешает.» (forumddd.ru)
ездить на автобусе	- появляется в корпусе 1 498 раз - «Мы опять же <u>ездили на автобусе</u> .» (turtella.ru)
иногда ездить	- появляется в корпусе 1 608 раз - «Но иногда <u>езжу сам</u> .» (avto-russia.ru)
никогда ездить	- появляется в корпусе только 28 раз - «Говорит так, и всё время и не разрешает мне <u>никогда ездить</u> к ней.» (aidsbratsk.ru)

Данные результаты показывают, что примеры в учебниках также можно найти в корпусе русского языка. Следует подчеркнуть, что примеры этих словосочетаний не составляют значительный процент корпуса, но они показывают употребление этих глаголов движения, существующих в учебниках.

Программа *Sketch Engine* даёт результаты, что глагол *идти* появляется в корпусе 8 346 495 раз, глагол *ходить* 2 180 027 раз, глагол *ехать* 1 444 765 раз и глагол *ездить* 985 581 раз. В учебниках эти глаголы представлены только в контексте движения, но есть и примеры употребления этих глаголов вне контекста движения:

«В кино идёт фильм.»,

«В театре идёт спектакль.» (*Спутник* 2009: 218).

Приведенные примеры тоже встречаются в корпусе: словосочетание *идёт фильм* появляется 4 786 раз в корпусе, а словосочетание *идёт спектакль* появляется 5 233 раза в корпусе. Что касается этих примеров, авторы учебников представляют эти фразы не в рамках урока под названием *Глаголы движения*, а как отдельную часть языковых образцов и выражений. Кроме упомянутых примеров, программа предлагает и другие

словосочетания, как напр., *речь идёт, дождь идёт, разговор идёт, ходят слухи, машина едет, ездят маршрутки*, но их нет в учебниках «Спутник» и «Поехали!».

По нашему мнению, в учебниках «Спутник» и «Поехали!», которые предназначены для изучения на начальном уровне, авторы сосредоточились на объяснении основной разницы между глаголами *идти, ходить, ехать* и *ездить*. В частности, в данных учебниках учащиеся не изучают сочетания глаголов движений с существительными (напр., какое существительное может быть в функции подлежащего рядом с этими глаголами), а только объяснение различий между определёнными и неопределёнными движениями. Поэтому в учебниках употреблены предложения как, например:

Я сейчас иду в школу.

Я часто хожу в театр.

Мы считаем, что на начальном уровне обучения вполне достаточно изучать только различия между глаголами движения.

4.5. ПРИМЕРЫ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ГЛАГОЛАМИ *ЧИТАТЬ, СЛУШАТЬ* И *РАБОТАТЬ* НА НАЧАЛЬНОМ УРОВНЕ ИЗУЧЕНИЯ

В учебниках «Спутник» и «Поехали» учащиеся встречаются с глаголами первого спряжения и правилами спряжения, например, что окончания глаголов первого спряжения: -у (-ю), -ешь (-ёшь), -ет (-ёт), -ем (ём), -ете (-ёте), -ут (-ют). В анализируемых учебниках часто появляются следующие глаголы – *читать, слушать* и *работать*. С помощью этих глаголов, кроме правил первого спряжения, учащиеся учат и другие правила русской грамматики. С помощью глаголов *читать* и *слушать*, учащиеся упражняют винительный падеж (напр., *читать книгу, слушать музыку*), а с помощью глагола *работать*, учащиеся изучают предложный падеж (напр., *работать в банке, работать на почте*) и творительный падеж (напр., *работать учителем, работать художником*).

Посмотрим следующую таблицу с результатами поиска в корпусе:

Таблица 5. Результаты анализа сочетаний с глаголами *читать*, *слушать* и *работать*

Примеры словосочетаний в учебниках	Результаты анализа в корпусе
читать книгу	<p>- появляется в корпусе 70 696 раз</p> <p>- «Последний раз я <u>читал книгу</u> из этой серии на втором курсе института, после этого вышли ещё одна-две книги, но как-то всё нет времени прочитать, хотя прочитал бы с удовольствием.»</p> <p>(knigolenta.ru)</p>
читать газету	<p>- появляется в корпусе 17 683 раза</p> <p>- «Как обычно, в ожидании ужина он <u>читал газету</u>, лежа на диване.»</p> <p>(semiotics.ru)</p>
читать журнал	<p>- появляется в корпусе 6 494 раза</p> <p>- «Я <u>читаю журналы</u>, провожу много времени в книжных магазинах, узнаю полезную информацию из Интернета.»</p> <p>(medmoon.ru)</p>
читать письмо	<p>- появляется в корпусе 8 110 раз</p> <p>- «Все очень просто - <u>читаем письма</u>, покупаем подарки!» (u2.ru)</p>
слушать музыку	<p>- появляется в корпусе 55 665 раз</p> <p>- «Конечно, смотреть любимые фильмы и <u>слушать музыку</u> – это здорово, но не стоит забывать о том, что классики всегда называли источником вечной мудрости.» (av-tribune.ru)</p>
слушать концерт	<p>- появляется в корпусе 914 раза</p> <p>- «Мы будем <u>слушать концерты</u></p>

	<p>симфонической музыки в исполнении одного и того же оркестра, под управлением одного и того же дирижера и с одним и тем же солистом.»</p> <p>(novayagazeta.ru)</p>
слушать радио	<p>- появляется 10 128 раз</p> <p>- «Я не <u>слушаю радио</u>, но его слушают водители такси, продавцы в магазинах, некоторые мои друзья и др.»</p> <p>(winzavod.ru)</p>
работать в...	<p>- появляется 1 779 202 раза</p> <p>- «Я <u>работал в журнале</u> “Телесемь Коми“.» (sila-uma.ru),</p> <p>- «И люди, которые <u>работали в компании</u> раньше, приняли для себя решение, будут или нет они заниматься реализацией новых планов.» (absolutbank.ru)</p>

Что касается конструкции *работать + существительное в форме творительного падежа*, в корпусе появляются 466 106 примеров. Корпус русского языка предлагает, на основе частоты словосочетаний, следующие примеры:

работать учителем: «Я работаю учителем математики, в МЛМ с 2003 года, в интернете с 2008 г.» (biznesizdoma.ru),

работать ассистентом: «С 1980 года работал ассистентом кафедры радиотехники Муромского филиала ВПИ.» (mivlgu.ru),

работать инженером: «Отец и мать работали обычными инженерами, бабушка — в руководстве БНЗ, бабушка — секретарем горкома.» (11may.ru).

На основе частотности употребления, корпус русского языка предлагает разные словосочетания для следующих конструкций:

читать + существительное в форме винительного падежа: *читать лекцию, читать книжку, читать стих,*

слушать + существительное в форме винительного падежа: *слушать музыку, слушать радио, слушать лекцию,*

работать + предлог *в*: *работать в режиме, работать в сфере, работать в команде.*

По нашему мнению, что касается сочетаний с анализируемыми глаголами *читать, слушать* и *работать*, можно утвердить, что авторы учебников выбрали примеры, которые являются самыми частыми в корпусе. Эти словосочетания позволяют учащимся изучать новые слова так, что в рамке лексики тоже изучают правила грамматики.

4.6. АНАЛИЗ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ПРОТИВОПОЛОЖНЫМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ И СРАВНЕНИЕ СЛОВ *МАЛЕНЬКИЙ* И *НЕБОЛЬШОЙ*, *НОВЫЙ* И *МОЛОДОЙ*

На начальном уровне обучения противоположные прилагательные (напр., *хорошо – плохо, старый – новый* и т.д.) играют важную роль, потому что знакомят учащихся с новой частью речи – прилагательными. Для данного анализа мы выбрали следующие прилагательные: *большой, маленький, небольшой, новый, старый, молодой, интересный, скучный, хороший, плохой*. Примеры сочетаний с этими прилагательными в обоих учебниках также выходят за рамки уроков, посвященных этой части речи – поэтому были выбраны именно эти прилагательные.

В анализе прилагательных и сочетаний с данными прилагательными, во-первых, мы сосредоточимся на сравнении словосочетаний в учебниках с самыми частыми словосочетаниями в корпусе. Во-вторых, сосредоточимся на анализе частотности употребления словосочетаний, расположенных в двух учебниках.

Посмотрим первую таблицу с результатами анализа:

Таблица 6. Результаты поиска сочетаний с противоположными прилагательными

Прилагательное	Примеры словосочетаний в учебниках	Примеры самых частых словосочетаний в корпусе
большой	<i>большой город, большая комната, большой кружок</i>	<i>большое количество, большая часть, большое значение</i>
маленький	<i>маленький сын, маленькие дети, маленький дом</i>	<i>маленький городок, маленькая девочка, маленький ребёнок</i>
небольшой	<i>небольшой город, небольшая семья, небольшая комната</i>	<i>небольшое количество, небольшой городок, небольшой размер</i>
старый	<i>старый человек, старая машина</i>	<i>старый друг, старый город</i>
новый	<i>новый дом, новая машина, новый район</i>	<i>новый год, новый автомобиль, новая галерея</i>
молодой	<i>молодой человек, молодая женщина</i>	<i>молодой человек, молодая женщина</i>
интересный	<i>интересный человек, интересная книга</i>	<i>интересный факт, интересная информация</i>
скучный	<i>скучный человек, скучная книга</i>	<i>скучные будни, скучная рутина</i>
хороший	<i>хороший дом, хороший человек</i>	<i>хорошее настроение, хороший результат</i>
плохой	<i>плохой дом, плохая машина</i>	<i>плохое настроение, плохая погода</i>

На основе данного поиска в корпусе, имея в виду, что речь идёт об учебниках, предназначенных для начинающих, можно утвердить, что употребление этих

прилагательных сходно в учебниках и в корпусе. Можно увидеть, что некоторые примеры в учебниках являются самыми частыми в корпусе (напр., *молодой человек, молодая женщина*).

По нашему мнению, очень важно, чтобы учащиеся на начальном уровне обучения ознакомились с новыми словами, в том числе именами прилагательными, через основные примеры. Это создает идеальную базу для дальнейшего обучения.

Далее, рассмотрим результаты частотности употребления прилагательных, с которыми учащиеся встречаются в двух учебниках, а также приведены примеры употребления в рамках контекста:

Таблица 7. Результаты анализа прилагательных в корпусе, их частота и примеры употребления

Анализируемые прилагательные	Результаты анализа в корпусе
большой	- появляется в корпусе 14 575 592 раза - «Для наружников при принятии решения о покупке малоизученного оборудования, ценовой фактор имеет очень <i>большое значение</i> .» (siet.ru)
небольшой	- появляется в корпусе 4 126 449 раз - «В первую очередь, это <i>небольшой срок</i> службы при стоимости, соизмеримую с гидравлическим отбойным молотком.» (vikspb.ru)
маленький	- появляется в корпусе 4 586 153 раза - «Можно ли представить мужчину, который в 18-20 лет оказался один в чужом городе, без работы и поддержки, но с <i>маленьким ребенком</i> на руках?» (province.ru)

старый	<p>- появляется в корпусе 3 709 792 раза</p> <p>- «В них воплощены традиции <u>старых мастеров</u>, соединяющиеся с современными технологиями, олицетворяя надёжность и прочность.» (td-studio.ru)</p>
новый	<p>- появляется в корпусе 16 676 374 раза</p> <p>- «Главное событие - это выход в свет <u>новой книги</u> из серии "Библиотека АВИС" - "Справочник ветеринарного врача бройлерного предприятия", авторы Н. Кожемяка, Н. Яковлева.» (avisvet.ru)</p>
молодой	<p>- появляется в корпусе 4 323 072 раза</p> <p>- «Я встречаюсь с <u>молодым человеком</u> уже 4 года.» (ural56.ru)</p>
интересный	<p>- появляется в корпусе 3 700 556 раз</p> <p>- «<u>Интересная программа</u> сделает ваш выходной день настоящим праздником.» (vt-service.ru)</p>
скучный	<p>- появляется в корпусе 188 118 раз</p> <p>- «Минимум <u>скучной теории</u>, максимум практики!» (pilter-press.ru)</p>
хороший	<p>- появляется в корпусе 13 577 479 раз</p> <p>- «Но меня всегда по жизни окружали <u>хорошие люди</u>.» (ural56.ru)</p>
плохой	<p>- появляется 1 655 972 раза</p> <p>- «<u>Плохой сон</u> не только подрывает здоровье, но даже может угрожать жизни.» (matramax.ru)</p>

Далее, в данной работе нас интересует разница между синонимами *небольшой* и *маленький*, *молодой* и *новый*. Прилагательные *небольшой* и *маленький* являются

антонимами прилагательного *большой*, а прилагательные *молодой* и *новый* являются антонимами прилагательного *старый*.

«Новый словарь русского языка» (2000) Т. Ф. Ефремовой даёт следующие толкования слова *небольшой*:

«малый, ограниченный в размерах»,

«незначительный по содержанию, значению, качеству, силе»,

«занимающий невысокое положение в обществе» (Ефремова 2000⁷).

Что касается прилагательного *маленький*, «Новый словарь русского языка» (2000) даёт следующие толкования:

«небольшой, незначительный по размерам»,

«небольшой по количеству»,

«небольшой по силе, незначительный»,

«занимающий невысокое общественное положение» (Ефремова 2000⁸).

Учитывая данные толкования, мы утвердили, что значения слов *небольшой* и *маленький* сходны. С помощью программы *Sketch Engine* и инструмента *Word Sketch Difference* можно утвердить разницу между употреблением двух сходных прилагательных. Анализ корпуса даёт результаты, что прилагательное *маленький* встречается в сочетаниях со следующими существительными: *маленький ребёнок*, *маленький сын*, *маленькая дочка*, но отсутствуют примеры сочетаний с прилагательным *небольшой*. В корпусе русского языка нет примеров, как напр., *небольшой ребёнок* или *небольшой сын*. Можно отметить, что для описания людей следует употреблять прилагательное *маленький*. Что касается существительных как, напр., *площадь*, *город*, *остров* или *комната*, с ними можно употребить либо *маленький*, либо *небольшой*. В корпусе небольшая разница в частотности между словосочетаниями с прилагательными *маленький* и *небольшой*.

маленькая площадь = *небольшая площадь*

⁷ <https://www.efremova.info/word/nebolshoj.html>

⁸ <https://www.efremova.info/word/malenkij.html>

маленький город = небольшой город

маленький остров = небольшой остров

маленькая комната = небольшая комната

Далее, сосредоточимся на объяснении отличий между прилагательными *молодой* и *новый*. «Новый словарь русского языка» даёт следующие объяснения слова *молодой*:

«находящийся в возрасте от отрочества до зрелых лет»,

«свойственный молодости, характерный для нее»,

«недавно возникший, появившийся, родившийся»

«недавно приготовленный, не имеющий достаточной крепости» (Ефремова 2000⁹).

В данном словаре находятся следующие толкования прилагательного *новый*:

«недавно появившийся или возникший»,

«вновь открытый, ранее не известный, вновь проявившийся» (Ефремова 2000¹⁰).

На основе толкований можно утвердить, что прилагательные *молодой* и *новый* сходные, но только в случае толкования «недавно возникший». Инструмент *Word Sketch Difference* показывает, что существительное *возраст* находится в сочетании с прилагательным *молодой*, но нет примеров с прилагательным *новый*. Что касается сочетаний с существительными *мама, девушка, мужчина, актёр*, надо иметь в виду, что выбор прилагательного влияет на полное понимание словосочетания. Рассмотрим следующие примеры:

молодой актёр – это актёр, которому свойственна молодость

новый актёр – человек, который недавно стал актёром, мы не знаем свойственна ли ему молодость

Существительные, которые могут сочетаться с прилагательным *новый*, но не с прилагательным *молодой*, следующие: *дом, уровень, автомобиль, продукт* и т.д. В

⁹ <https://www.efremova.info/word/molodoj.html>

¹⁰ <https://www.efremova.info/word/novyj.html>

учебниках прилагательное *молодой* употреблено в сочетаниях с существительными обозначающими людей, а прилагательное *новый* описывает только вещи.

4.7. АНАЛИЗ КОЛЛОКАЦИЙ *ВЕСТИ БЕСЕДУ И ПРИНИМАТЬ ДУШ*

В самом конце корпусного анализа сосредоточимся на анализе коллокаций *вести беседу* и *принимать душ*. Эти коллокации выбраны для анализа в данной дипломной работе, потому что коллокации играют важную роль в развитии коммуникативной компетенции учащихся. Коллокации можно определить, как устойчивые и частые словосочетания определённого языка. В учебниках «Спутник» и «Поехали!» мы решили выделить и проанализировать коллокации, расположенные в текстах в учебниках.

Коллокация *вести беседу* значит – *разговаривать*. В хорватском языке существует сходное словосочетание – *voditi razgovor*. Эта коллокация появляется в корпусе 19 947 раз, а в корпусе были найдены следующие примеры употребления:

«И пусть дети еще не понимают, какой чести они удостоены вести беседу с таким человеком, какую пользу получают они от этого общения.» (prirodasibiri.ru),

«Пусть мужчина по достоинству оценит Ваши образование, привлекательность, искренность, чувство юмора, умение вести интересную беседу.» (imcl.ru).

Что касается других словосочетаний с глаголом *вести*, корпус предлагает следующие примеры: *вести переговоры*, *вести диалог*, *вести дневник*. Следует подчеркнуть, что такие словосочетания существуют и в хорватском языке – *voditi pregovore*, *voditi dijalog*, *voditi dnevnik*.

Вторая анализируемая коллокация – *принимать душ*. В русском корпусе встречается 31 004 раза, а, чтобы понимание этой коллокации стало ясным, посмотрим следующие примеры:

«Принимая душ в течение 5 минут, вы расходуете максимум 100 литров воды.» (energoser.ru),

«Утром после утренней зарядки надо принимать душ или вытереться влажным полотенцем.» (woman-woman.ru),

«Крем «работает» в течение 24 часов, в это время купаться, *принимать душ* или ванну не рекомендуется» (seril.ru).

Что касается других сочетаний с глаголом *принимать*, в корпусе можно найти следующие примеры: *принимать ванну, принимать решение, принимать участие*.

Следует подчеркнуть, что в русском языке, очень важными тоже являются коллокации *речь идёт* и *идёт дождь*. В данной дипломной работе мы сосредоточились на анализе глаголов движений, но очень важно отметить, что данная коллокация представляется учащимся не как часть глаголов движения, а как отдельная часть языка, устойчивое словосочетание.

По нашему мнению, учащиеся должны ознакомиться с этими устойчивыми словосочетаниями в контексте разных текстов. Таким способом, учащиеся будут лучше понимать значение коллокаций, не анализируя каждую часть этой коллокации.

5. ОБСУЖДЕНИЕ

Корпусный анализ выше представленных слов и словосочетаний из двух учебников по русскому как иностранному для начинающих, дал интересные результаты. Что касается словарного запаса начального уровня, то учебники «Спутник» и «Поехали!» похожие и разные в небольшом количестве слов.

Во-первых, необходимо обсудить выбор анализируемых слов и словосочетаний в учебниках. После сравнения двух учебников, мы утвердили, что словарные запасы отличаются в четырёх примерах – в учебнике «Спутник» употреблены слова *автомобиль, мать, отец* и *уютный*, а в учебнике «Поехали!» слова *машина, мама, папа* и *удобный*. Нас интересовали отличия между этими словами в корпусе, а также играет ли, и какую роль, выбор в двух учебниках либо одного либо другого слова. На основании результатов анализа корпуса, мы утвердили, что разница между словами *автомобиль* и *машина* заключается в том, что в корпусе есть пример *личный автомобиль*, но отсутствует пример *личная машина*. Мы отметили, что в учебнике, предназначенном для хорватоговорящих, автор выбрала слово *автомобиль* вместо слова *машина*, потому что для хорватских учащихся слово *автомобиль* (хорв. *automobil*) сходно по значению

хорватскому слову, а слово *машина* обозначает другой предмет (напр., хорв. *veš mašina, pisaća mašina*).

Что касается аутентичности в текстах, в том числе и корпусного анализа вообще, мы заметили, что очень трудно говорить об аутентичности в текстах на начальном уровне изучения. Словарный запас на начальном уровне включает в себя самые базовые слова и языковые выражения, нужные для дальнейшего изучения и развития языковой и коммуникативной компетенций. Корпусный анализ дал важные результаты, но, мы считаем, что этот способ анализа может быть более продуктивным на более высоких уровнях обучения языку, когда учащиеся изучают большое количество слов и языковых выражений (напр., почему мы изучаем *каштановый цвет волос* и *коричневые глаза*, а в корпусе есть только пример *карие глаза*).

6. ВЫВОДЫ

На основании проведенного в данной дипломной работе анализа можно отметить, что учебники «Спутник» и «Поехали!» выполняют свою основную функцию – передачу знаний учащимся на начальном уровне изучения русского языка. Можно утвердить, что нами анализируемые учебники сходны по словарному запасу, за исключением небольших отличий. Учебник «Спутник» хорватского автора В. Хруш, по-нашему мнению, больше внимания уделяет изучению лексики наряду с использованием разных картинок, текстов и лексических заданий.

Говоря о важности корпусного анализа, следует подчеркнуть возможность влияния корпусных результатов на формирование учебников. Если авторы учебников возьмут во внимание тот факт, что какое-то словосочетание не составляет большой процент примеров в корпусе, тогда необходимо изменить содержание учебника. Язык меняется, поэтому и учебник по определённому языку должен изменяться путем введения новой и полезной лексики.

Что касается учебников вообще, следует отметить, что учебник является важной частью учебного процесса, и его задача есть дополнительная помощь учителю и учащимся. Другими словами, учащиеся не должны всегда ссылаться на то, что находится в учебнике.

Когда речь идёт о корпусном анализе, можно заключить, что корпус дал разные результаты, но корпусный анализ является более полезным для анализа учебников на более высоком уровне обучения языку. В настоящих анализируемых учебниках мы могли сравнить только разные примеры и утвердить их частотность употребления в корпусе, но проблема в том, что в учебниках речь идёт о самых базовых словах (напр., *мама/мать, папа/отец, хороший, плохой* и т.д.). В будущих анализах, интересным было бы анализировать учебники по русскому как иностранному языку на высшем уровне изучения, напр., корпусный анализ учебников, используемых в университетах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

ИСТОЧНИКИ

Sketch Engine. <http://www.sketchengine.eu/>

Хруш, В. (2009). *Спутник*. Zagreb: Školska knjiga.

Чернышов, С. (2009). *Поехали! Русский язык для взрослых*. Санкт-Петербург: Златоуст.

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. (2009). *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. <http://rus-yaz.niv.ru/> (дата посещения: 3 апреля 2023 г.)

Комлев, Н.Г. (2006). *Словарь иностранных слов*. <http://rus-yaz.niv.ru/> (дата посещения: 3 апреля 2023 г.)

Ефремова, Т.Ф. (2000). *Новый словарь русского языка*. <https://www.efremova.info/> (дата посещения: 23 сентября 2023 г.)

ЛИТЕРАТУРА

Барышникова, Е.Н., Сарр, Н. (2008). Роль учебника русского языка как иностранного в образовательной системе Сенегала. *Вестник РУДН*. Москва. С. 48-52.

Бунеев, Р.Н. (2014). *Классификация современных школьных учебников*. Москва: Начальная школа плюс До и После. С. 3-5.

Геддис, Е.В. (2019). Современный школьный учебник как средство построения процесса обучения. *Известия РГПУ им. А.И. Герцена*. Санкт-Петербург. С. 84-91.

Горина, О.Г. (2014). Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке. Диссертация. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет.

Граник, Г.Г. (2017). Структура школьного учебника как предмет научного исследования (на материале учебника нового типа по русскому языку). *Психологическая наука и образование*. Москва. С. 64-74.

Козлова, Н.В. (2013). Лингвистические корпуса: Определение основных понятий и типология. *Вестник НГУ*. Новосибирск. С. 79-88.

Осмоловская, И.М. (2010). Учебник в информационном обществе. *Народное образование*. С. 182-186.

Rathert, S. (2016). A Comparison of Text Authenticity and Focus of Reading Comprehension Questions between an English and Turkish as a Foreign Language Coursebook. Диссертация. Kahramanmaras Sutcu Imam University.

Теремова, Р.М. (2008). Учебник по русскому языку как иностранному нового поколения: содержательный и дидактический аспекты. *Вестник Герценовского университета*. Санкт-Петербург. С. 25-29.

Штыкова, Н.В. (2014). Русский язык как иностранный: к вопросу об изучении грамматики на начальном этапе (морфологический материал). *Вестник ЧГУ*. Череповец. С. 84-88.

Шустикова, Т.В. (2005). Современный стандартный учебник русского языка как иностранного (к постановке проблемы). *Вестник РУДН*. Москва. С. 47-55.

SAŽETAK

Ovaj rad bavi se korpusnom analizom dvaju udžbenika ruskog jezika za početni stupanj učenja. Za analizu su odabrani udžbenici *Sputnik* i *Poehali!*. Udžbenik *Poehali* napisao je izvorni govornik ruskog jezika Stanislav Černyšov, a *Sputnik* je sastavila hrvatska autorica Vera Hruš te je to jedini udžbenik ruskog jezika odobren od strane Ministarstva znanosti i obrazovanja u Republici Hrvatskoj, koji je namijenjen upotrebi u hrvatskim srednjim školama.

Diplomski rad sastoji se od dva dijela, teorijskog i istraživačkog dijela. U teorijskom dijelu određuje se pojam „udžbenik“ te se govori o poučavanju ruskog jezika na početnom stupnju učenja. Istraživački dio bavi se korpusnom analizom udžbenika, odnosno sintagmi i jezičnih konstrukcija koje se nalaze u spomenutim udžbenicima. Za korpusnu analizu korišten je program *Sketch Engine* te korpus ruskog jezika pod nazivom *ruTenTen11*. Uz pomoć rezultata korpusne analize usporedila su se dva udžbenika na temelju određenih jezičnih jedinica korištenih u udžbenicima.

Ključne riječi: korpus, korpusna analiza, udžbenici ruskog jezika za početnike

Ключевые слова: корпус, корпусный анализ, учебники по русскому языку для начинающих

ŽIVOTOPIS

Barbara Božinović rođena je 22. kolovoza 1997. godine u Zagrebu. Srednjoškolsko obrazovanje u Gimnaziji Velika Gorica završava 2016. godine te upisuje studij Engleskog jezika i književnosti i Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Godine 2020. postaje sveučilišna prvostupnica Engleskog jezika i književnosti te Ruskog jezika i književnosti. Iste godine upisuje diplomske studije: diplomski studij Engleskog jezika i književnosti – smjer lingvistika, te nastavnički smjer na studiju Ruskog jezika i književnosti. U Centru za obrazovanje nastavnika završava dopunsku pedagoško-psihološko-didaktičko-metodičku izobrazbu kako bi stekla dodatne nastavničke kompetencije za nastavnika Engleskog jezika i književnosti.